

## **DIVINE LITURGY VARIABLES FOR THE LEAVE-TAKING (APODOSIS) OF GREAT AND ALL-HOLY PASCHA**

### VARIOUS ARRANGEMENTS OF “CHRIST IS RISEN”

Arabic (**slow, chant**) // English (**slow, chant**) // English-Arabic-Greek (**quick, chant**)  
English-Greek (**slow, choral**) // Arabic (**slow, choral**)

- *The Priest begins Divine Liturgy with “Blessed is the Kingdom” and the choir responds “Amen.” Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the altar as follows:*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (twice)

- *Censing the west side of the Altar:*

Priest: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those that hate Him flee from before His face.

**Refrain:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

- *Censing the south side of the Altar:*

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Refrain**)

- *Censing the east side of the Altar:*

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Refrain**)

- *Censing the north side of the Altar:*

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Refrain**)

- *Censing the Prothesis and the remainder of the Sanctuary:*

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. (**Refrain**)

- *Censing the Iconostasis from the Holy Doors:*

Priest: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. (**Refrain**)

- *The Priest completes the censing while singing:*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs...

Choir: ...bestowing life!

### **THE FIRST ANTIPHON**

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

### THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

### THE THIRD ANTIPHON

+ Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those that hate Him flee from before His face.

**Refrain:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

+ As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Refrain**)

+ So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Refrain**)

+ This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Refrain**)

### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places bless ye God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

- After the Little Entrance (*Eisodos*), sing these hymns in the following order.

### PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (once)

### THE HYPAKOE OF PASCHA IN TONE FOUR

When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and hath put death to death. For He is the Son of God, Who saveth the race of man.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

### THE KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT (CHANT) (CHORAL)

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

- *The Trisagion Hymn: "Holy God."*

### THE EPISTLE

*This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein!  
O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.*

#### **The Reading from the Acts of the Apostles. (18:22-28)**

In those days, when Paul had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and then went down to Antioch. And having spent some time there, he departed and went through the region of Galatia and Phrygia, respectively, confirming all the disciples. Now a Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, came to Ephesus. He was an eloquent man and mighty in the Scriptures. This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John. He began to speak boldly in the synagogue; but when Priscilla and Aquila heard him, they took him to them, and expounded to him the way of God more accurately. And when he set his mind to cross to Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. And when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace, for he powerfully confuted the Jews in public, showing through the Scriptures that Jesus is the Christ.

### THE GOSPEL

#### **The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (12:36-47)**

The Lord said to the Jews who came to Him, “While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light. When Jesus had said this, He departed and hid Himself from them. Though He had done so many signs before them, yet they did not believe in Him; it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: “Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?” Therefore, they could not believe. For Isaiah again said, “He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them.” Isaiah said this because he saw His glory and spoke of Him. Nevertheless, many even of the authorities believed in Him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue: for they loved the praise of men more than the praise of God. And Jesus cried out and said, “He who believes in Me, believes not in Me but in Him Who sent Me. And He who sees Me sees Him Who sent Me. I have come as light into the world, that whoever believes in Me may not remain in darkness. If anyone hears My sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world.”

### MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE (CHANT) (CHORAL)

*The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.*

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT**  
**(FARROW) (KEDROV)**

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

- Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.
- Instead of “Blessed be the Name of the Lord,” sing “Christ is Risen” THRICE.

**THE DISMISSAL**

Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Christ is risen! (THRICE)  
People: Truly He is risen! (THRICE)  
Priest: Glory to His Holy Third-day Resurrection!  
People: We adore His Holy Third-day Resurrection!  
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...  
People: ...bestowing life!

English: Christ is Risen! Indeed (Truly), He is Risen!  
Arabic: Al Maseeh Qam! Haqan Qam!  
Greek: Kristos Anesti! Alithos Anesti!  
Albanian: Kristi Unjhal! Vertet Unjhal!  
French: Le Christ est Resucité! Vraiment est Resucité!  
Romanian: Kristos a Inviat! Adeverat a Inviat!  
Russian: Kristos Voskresey! Voyistino Voskresey!  
Spanish: Cristo ha resucitado! En verdad ha resucitado!

**Other languages**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.